

用英语玩幽默 与老外品文化
惊艳你的BOSS 羨煞你的同僚

英语成语趣事

与幽默会话

廖锡震 编著

[美] Jessica Quillen 主审

CONTENTS

第一部分：职场公关

- 1 A Hard Nut to Crack 难以对付
- 2 Read between the Lines 弦外之音
- 3 Saved by the Bell 关键时刻得以解围
- 4 Put up with 忍受
- 5 Play Possum 装糊涂

第二部分：恋爱婚姻

- 24 Campus Belle and School Hunk 校花校草
- 25 My Cup of Tea 我的心上人
- 26 Love Is Blind 情人眼里出西施
- 27 A Shotgun Marriage 奉子成婚
- 28 Cupboard Love 别有所图的爱

第三部分：休闲养身

- 61 Diamond Cut Diamond 棋逢对手
- 62 Be No Great shakes 水平一般
- 63 A Man Friday 忠实的仆人
- 64 Annie Oakley 免费入场
- 65 Keep up with the Joneses 与人攀比
- 66 Bell the Cat 铤而走险

第四部分：七彩人生

- 63 Earn Money Hand over Fist 快速赚钱
- 64 A Freedom of Pan 逍遥自在
- 65 Three Sheets in the Wind 酩酊大醉
- 66 Pay through the Nose 高价买入
- 67 The Writing on the Wall 不祥之兆
- 68 Eat Humble Pie 认错道歉

【追根溯源】

这一短语究竟是什么意思

这一短语的历史一定不会太长，在版本较早的英语词典《牛津词典》中能见到这一短语。

the bullet, 它的起源是在为病人动手

弹了，让其咬

特呼吁人们

吃点东西，

胀。1968

结果bite

【例句示范】

emotional, usually
fondly and with

name 中书

the bullet, 它的起

是在为病人动手

弹了，让其咬

特呼吁人们

吃点东西，

胀。1968

结果bite

【案例拓展】



上海译文出版社

英语成语趣事 与幽默会话

廖锡震 编著

[美] Jessica Quillen 主审



上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语成语趣事与幽默会话 / 廖锡震编著. —上海: 上海译文出版社, 2013. 7

(译文轻松读系列)

ISBN 978-7-5327-6189-0

I. ①英… II. ①廖… III. ①英语—成语—自学参考资料
IV. ①H313.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 126236 号

本书所有出版版权归本社独家所有
非经本社同意不得连载、摘编或复制

英语成语趣事与幽默会话

廖锡震 编著

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版

网址: www.yiwen.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路193号 www.ewen.cc

上海信老印刷厂印刷

开本 890 × 1240 1/32 印张 9 插页 1 字数 264,000

2013年7月第1版 2013年7月第1次印刷

ISBN 978-7-5327-6189-0/H · 1121

定价: 29.00 元

如有质量问题,请与承印厂质量科联系。T: 021-39907735

前言

本书的编著，起源于观看两档电视节目的灵感。

暑假里，我陪从美国来上海度假的孙子Mark(美国小学四年级)看上海电视台外语频道(ICS)节目，其中有两档基于英语成语的教学节目——In the Office(白领白话)和Wizards of Waverly Place(少年魔术师)。当听到对话中出现saved by the bell(关键时刻得以解围，参见单元3)，a pain in the neck(讨厌的家伙，参见单元7)以及know the ropes(了如指掌，参见单元11)等成语时，Mark便手舞足蹈起来，高兴地对我说，他们学校里的同学们也经常在口语中用到这些成语，并且给我列举了在何种情况下使用哪条成语的情景……

联想到我读大学期间，老师和同学们也经常会课堂内外用英语成语进行对话，如face the music(承担后果，参见单元35)，go Dutch(AA制，参见单元7)，diamond cut diamond(棋逢对手，参见单元44)，be all ears(全神贯注地倾听，参见单元21)等，当时兴致盎然、自得其乐的交流情景至今还历历在目。

此外，英语成语还在英美国家元首、政府要员或其他各阶层人士之间的外事活动或会谈中、在文学作品或新闻报道中频繁使用，从而使语言的吸引力和感染力倍增。在评论英语语法时，英国前首相丘吉尔曾经说过这样一句话：“This is the sort of English up with which I cannot put.”他运用黑色幽默，通过成语put up with(忍受，参见单元4)在定语从句中被误用的情况，辛辣地讽刺了那些食古不化的语法学家；布莱尔首相访问土耳其时说：“We’re not going to have any so-called quick exit, there will be no cutting and running in Iraq.”(我们打算进行所谓的快速撤离，我们不会从伊拉克匆忙离开。)成语cut and run(参见单元59)就是“急忙逃走”或“匆匆撤离”的意思；美军在进行某次抓捕行动时决心“翻遍每块石头”，在报道这条消息时，

美国媒体就用了leave no stone unturned (想方设法, 参见单元58) 这个成语, 使这篇消息报道更加生动逼真。

综上所述, 我坚信英语成语在实际运用中有着广博的使用人群, 广阔的生存空间和不可忽略的重要作用。我不由地灵机一动, 心想: 如果精选英语成语(或者说英语习语), 编著一本以这些成语为主线的英语对话书籍, 不就可以起到强化英语成语学习的目的了吗? 之后, 我在上海书城买了几本有关英语习语词源、单词掌故和时尚英语达人口语秀等方面的书籍, 对英语成语的最新研究、运用和推广多了一些感性认识。有些新近出版的英语对话读物不仅英语成语连篇, 而且还在会话中穿插了很多俚语单词。可见, 英语成语的学习已逐渐地引起了中外英语专家、英语爱好者及有关出版机构的关注。鉴于上述背景, 我编著此书的念头油然而生。

本书与其说是日常英语对话教材, 还不如说是一本英语成语读本。它借助对话的形式, 用“成语连篇”这样一种夸张的手法, 渲染英语成语的运用氛围, 作为爱好英语的、学有余力的初、高中生或是有志于进一步系统学习英语的大学生、研究生以及职场人士英语学习的辅助读物, 达到强化英语成语学习的目的。

值得指出的是, 英语成语本身并不是职场人士或大学生、研究生日常对话中的必需, 但学习并掌握了英语成语, 并在与同学、同事或英美人士的交流中有意识地、恰到好处地运用英语成语, 确实会给个人魅力加分, 更能体现个体素养和文化品味。同时, 熟悉大量的英语成语或典故, 能使自己更好地融入西方文化, 在与英美人士的深入交流中得心应手, 游刃有余。

本书贴近职场生活, 全书内容涉及办公族日常工作和业余生活的各个方面, 分“职场公关”、“恋爱婚姻”、“休闲养身”及“七彩人生”四个章节, 共68个单元。每单元均由“追根溯源”、“例句示范”、“实例拓展”和“参考译文”四部分组成。前三个部分分别起点明主线、示例讲解和拓展递进的作用; 第四部分参考译文, 是给爱

好英语翻译的人士留一点中英互译的探讨空间。

编著者努力做到取众人之长处，集各方之精华。本书角度新颖、构思严谨、内容活泼。对话或幽默诙谐，余音缭绕；或结局意外，使人莞尔。

两位在美国和中国高等院校工作的外籍教师参与了本书英语的文字审稿，他(她)们分别是Tom Rose(弗吉尼亚大学，美国)和Jessica Quillen(山东潍坊学院外教，美国)。全书对话和例句的英语部分由Jessica Quillen主审；我的亚利桑那州的美国朋友John Blevins、华东师范大学附属东昌中学南校校长袁钊芳、山东潍坊学院英语教师杨静洁老师等，为本书的编著提供了一些很有价值的意见和建议；在编辑“追根溯源”的过程中，我参考了网上以及新近出版的成语故事，并对有关故事进行适当的对比、整合、梳理及润色。在此，对所有向我提供帮助的朋友们以及前期英语成语的研究者一并表示衷心感谢。

尽管我在编著本书的一年半的时间里倾注了大量的心血：精心布局全书结构，精编故事、例句与会话，对全书的中英文进行反复推敲修改，但限于水平必定挂一漏万，书中不足之处，还望读者批评斧正。

本书中绝大多数成语的英语释义都出自《Longman Dictionary of English Idioms》(《朗曼英语成语辞典》，1980年重印版)。

廖锡震

2013年5月

目录

职场公关

1 A Hard Nut to Crack 难以对付	3
2 Read between the Lines 弦外之音	6
3 Saved by the Bell 关键时刻得以解围	10
4 Put up with 忍受	13
5 Play Possum 装糊涂	17
6 The Salt of the Earth 最高尚的人	21
7 Go Dutch AA制	24
8 Ants in One's Pants 热锅上的蚂蚁	30
9 Apple Polisher 马屁精	34
10 An Apple of Discord 不和之因	37
11 Know the Ropes 了如指掌	42
12 Bite the Bullet 忍辱负重	46
13 Worth One's Salt 称职	49
14 Give Someone the Axe 炒鱿鱼	53
15 Kill the Fatted Calf 热情款待	56
16 Pass the Buck 推卸责任	60
17 Land on One's Feet 逢凶化吉	64
18 The Lion's Share 最大份额	67
19 Throw in the Towel 承认失败	72
20 Plain Sailing 一帆风顺	75
21 Ugly Duckling 丑小鸭	79
22 Cordelia's Gift 真诚的声音	82

恋爱婚姻

23 Through the Grapevine 小道消息	91
24 Campus Belle and School Hunk 校花校草	93
25 My Cup of Tea 我的心上人	96
26 Love Is Blind 情人眼里出西施	100
27 A Shotgun Marriage 奉子成婚	103
28 Cupboard Love 别有所图的爱	106
29 A Bed of Roses 安乐窝	110
30 An Old Flame 昔日恋人	113
31 Be a Jason 薄情郎	117
32 As Shy as Daphne 羞羞答答的人	121
33 Sow One's Wild Oats 放荡不羁	124
34 Don Juan 浪荡子	127
35 Like an Apollo 美男子	130
36 Web of Penelope 贞女的织物——拖延战术	134
37 Love Apple 爱情苹果	138
38 The Third Wheel 电灯泡——多余的人	141
39 Rain Cats and Dogs 倾盆大雨	146

休闲养身

40 The Apple of One's Eye 掌上明珠	155
41 Have Butterflies in One's Stomach 精神紧张	159
42 Start from Scratch 从头开始	162
43 The Pot Calling the Kettle Black 五十步笑百步	167
44 Diamond Cut Diamond 棋逢对手	171
45 Be No Great Shakes 水平一般	175
46 A Man Friday 忠实仆人	180

47 Annie Oakley 免费入场	185
48 Keep Up with the Joneses 与人攀比	189
49 Bell the Cat 铤而走险	194
50 Sleep Tight 睡个好觉	198

七彩人生

51 Apple of Sodom 金玉其外，败絮其中	205
52 A Wet Blanket 扫兴的人	208
53 The Trojan Horse 特洛伊木马	211
54 Attic Salt 优雅的俏皮话	215
55 As Pleased as Punch 非常开心	219
56 Have Someone Over a Barrel 完全控制	223
57 Once in a Blue Moon 千载难逢	227
58 Leave No Stone Unturned 想方设法	230
59 Cut and Run 赶快逃走	234
60 Get Out of Bed on the Wrong Side 情绪不佳	237
61 Above the Salt 请上坐	240
62 Change like Proteus 千变万化	243
63 Earn Money Hand over Fist 快速赚钱	247
64 A Freedom of Pan 逍遥自在	251
65 Three Sheets in the Wind 酩酊大醉	255
66 Pay through the Nose 高价买入	258
67 The Writing on the Wall 不祥之兆	262
68 Eat Humble Pie 认错道歉	265
附录：英语成语索引	269

职场公关

1. A Hard Nut to Crack

难以对付

【追根溯源】

nut是指栗子、核桃之类的坚果，含有丰富的蛋白质、矿物质及维生素等，对人体生长发育、增强体质、预防疾病有较好的功效。坚果好吃，但果壳难破，于是，英语中就有了hard nut的说法。

nut本身就有“人的头或大脑”、“怪人，疯子”或“专注于某事的人”的意思。例如，“他是个十足的疯子”可以译作：He's a complete nut. 如果表示“……迷”，也可以用nut，如：a tennis/computer/movie nut(网球迷、电脑迷、影迷)。要是在nut前面加hard或tough一词，那就强化了它的本意，表示“顽固不化的人”、“棘手的问题”、“很难对付的人或事”的意思。

【例句示范】

1. **a hard / tough nut (to crack): a person or a thing that is very difficult to deal with; a difficult problem** 难以对付的人/事

At present, the global economic crisis is **a hard nut** for the government of every country **to crack**. 当前全球性的经济危机对每一个国家的政府而言都是难以解决的问题。

Don't annoy him. He is **a tough nut**. 不要激怒他，他是个很难对付的人。

2. **on edge: be anxious, worried** 着急，担忧

She was **on edge** because her guests arrived early, but the meal was not ready. 她心里着急，因为客人到得早，但饭还没有准备好。

Father was **on edge** after driving home through the heavy holiday traffic. 在交通拥挤的假日里开车回家，父亲心里感到紧张。

3. **hit the roof / ceiling: be very angry** 很生气，勃然大怒

My father **hit the roof** when he found I had damaged his new car.

父亲得知我毁坏了他的新车，勃然大怒。

When he saw the mistake his secretary had made, Mr. Smith **hit the ceiling**. 当史密斯先生发现秘书犯的错误时，大发雷霆。

4. **as green as grass: lacking experience of the world or of life** 缺乏生活经验

When he left his school and started his first job, he was **as green as grass**. 他从学校毕业，开始了第一份工作，那时他太缺乏经验了。

Those who are **as green as grass** can't be leaders of groups.

那些缺乏经验的人不能担任小组的领导工作。

5. **a greenhorn: an inexperienced person** 生手，缺乏经验的人

Being **a greenhorn**, she didn't dare to do it alone. 作为生手，她不敢单独做这件事。

A greenhorn should study and do more, and shouldn't complain too much. 新手应该多学、多干，不应该抱怨太多。

6. **in / into hot water: in trouble** 处于困境中

He got **in hot water** when his mother discovered he had not been going to school. 母亲知道他没有上学，他可有麻烦了。

Joe is really **into hot water** now — his girlfriend just found out he was seeing another woman. 现在，乔真的吃不了兜着走了——他女朋友刚刚发现他和另一个女人约会。

7. **at least: not less than; at the lowest calculation** 至少，起码

My holiday will cost **at least** \$ 1000. 我的假日花销至少也要1000美元。

You could **at least** tell me if they speak English there.

你至少可以告诉我他们那儿是否讲英语。

8. **without a hitch: without difficulty or delay** 毫无困难地，顺利地

In fact the first voyage went **without a hitch**. 事实上，第一次航行十分

顺利。

Voters could cast their ballots **without a hitch** in November.

选民在十一月投票没有问题。

【实例拓展】

- A: I'm a new comer in the company. I'm always **on edge** because my employer, Douglas, is very strict at work. He asks any one of the employees questions whenever he intends to. If he knows I'm not qualified, he'll probably **hit the roof**.
- B: But I hear Douglas is good-tempered. He never leaves his men in an awkward situation unless they make big mistakes.
- A: But I'm a new accountant. I'm **as green as grass**. I'm not sure about the budget making of the new project.
- B: Try your best. Although you are **a greenhorn**, remember the more you put your heart into it, the better you'll do.
- A: The work is **a hard nut to crack** indeed. I'm afraid I can't finish it within a short time. Actually I'm often **in hot water** when working. If he asks me some questions about the budget I can't answer, what should I do?
- B: Try to be optimistic. I'll give you some tips **at least**. We can **crack the tough nut** together.
- A: Oh, thank you.
- B: Remember this — whatever difficulty you have, it's most important to be patient. Do not fuss about when you meet with any trouble.
- A: Great! You've given me timely help. I must remember what you told me and I believe I'm sure to finish the work **without a hitch**.
- B: What's more, Douglas' son is my apprentice. Douglas knows you and I are close friends, and will certainly show respect for my feelings more or less.
- A: Hey, so great ! I can relax myself this time.

【参考译文】

- A: 我刚到公司工作，总是**很紧张**，因为老板道格拉斯对工作要求很严，无论

何时，只要他想到问题就要求员工回答。如果他知道我不称职，也许会勃然大怒。

B: 但我听说道格拉斯脾气很好，他从不让手下人难堪，除非他们有大的过错。

A: 但我是个新会计，**没经验**，关于新工程预算，我没把握。

B: 尽力吧，虽然你是**生手**，但记住，你对工作越投入，你取得的成绩就越大。

A: 这真是件**难以对付的工作**。恐怕我很难在短时间内完成。实际上，我常在工作中**遇到麻烦**。要是他问我有关预算的事，我又答不上来，该怎么办？

B: 你要乐观才是，**至少**我会帮你出点子。我们可以一起**克服困难**。

A: 哦，太感谢你了。

B: 记住一点：无论有什么困难，关键是要沉得住气，不要遇到困难就手忙脚乱。

A: 太棒了！你的帮助真是及时雨，我会记住你的话。相信自己一定能**顺利**完成工作。

B: 还有呢，道格拉斯的儿子是我的徒弟，道格拉斯深知你我是挚友，他多少要给我一点面子嘛。

A: 嘿，你真行！这下我可放心了。

2. Read between the Lines 弦外之音

【追根溯源】

习语read between the lines中的lines是指书信中的一行行字，而整个短语字面上的意思为“读懂字里行间的文字”。

这个习语和早期特工的秘密工作有关。当时，在传送秘密信息时，特工人员先写一封内容普通的信，然后再将表示重要信息或情报的文字涂上

一层无色透明的药水。收信的一方只要将信件进行特殊处理，就可以清晰地看到原本隐蔽的文字。

在现代英语中，这句成语还可以指书面文字以外的“弦外之音”，如某人的言语或行为动作中没有直接表达、需要外人推断或揣摩的意思。

【例句示范】

1. **read between the lines: discover the true facts or a person's real feelings or opinions that are not directly expressed in words** 领会弦外之音

The speaker gave very careful answers to our questions; we had to **read between the lines** to understand his point of view. 对于我们的提问，发言人回答言辞谨慎，我们只好从他的话外之音去揣摩他的观点。

I **read between the lines** of her letter that she had driven him out, and I rejoiced. 从她信的字里行间中我推断出她把他撵走了，我高兴坏了。

2. **ill / bad feeling: repugnant feeling** 反感，恶感

The manager has no **ill feeling** towards her now. 经理现在对她不反感了。

The new working hours caused a lot of **bad feeling** at the factory.

新的工作时间安排在工厂里产生了很大的负面效应。

3. **the milk of human kindness: sympathy** 同情心

I have learned from experience not to annoy him — there is not much of **the milk of human kindness** in my friend, Jack. 我吸取了经验教训，不去激怒杰克，虽然他是我朋友，他却没有太多同情心。

Seeing the old lady fall onto the roadside, the young man immediately went over to support her. He is really full of **the milk of human kindness**. 一看见老妇人倒在路边，小伙子即刻就过去扶她，他真是有同情心。

4. **stick to: insist on** 坚持

If you **stick to** the truth, you'll have nothing to fear. 如果你坚持真理，那你就无所畏惧。

Make sure to **stick to** the same story if you are questioned a second time. 假如有人第二次问你，你说话一定要前后一致。

5. **take the words out of sb's mouth:** say what someone else is intending to say 说出了某人的心里话

I was going to say that it had been a great mistake to come here, but then she turned towards me and **took the very words out of my mouth**. 我正要“到这儿来是个极大的错误”，她转身面对我，把我的心里话说了出来。

“It's a great pleasure to be invited to the wedding party,” said Julian to the host. I immediately thought, he **took the words out of my mouth**.

朱利安对主人说：“应邀参加婚礼真是不胜荣幸。”我当即觉得他道出了我的心声。

6. **caught short:** be lack of 不够，缺乏

The man was found **caught short** of clothes when he decided to go on a trip. 那人决定继续旅行时，却发现衣物不够。

You may be **caught short** and live from hand to mouth.

你也许会感到生活拮据，仅能糊口。

7. **give / lend sb a hand:** help sb 帮助某人

I'm willing to **give a hand** at preparing the meal. 我愿意帮忙准备饭菜。

He **lent** me **a hand** in moving the piano. 他帮我搬钢琴。

8. **at a loose end:** with nothing to do, with no jobs, plans, interests, etc. 无所事事，无事可干

Can you help me? I'm **at a loose end** this morning.

今天上午我闲着无事可干，你陪我消磨时间好吗？

He had finished college but he hadn't found a job, so he was **at a loose end**. 他大学毕业了，但尚未找到工作，因而整天无所事事。